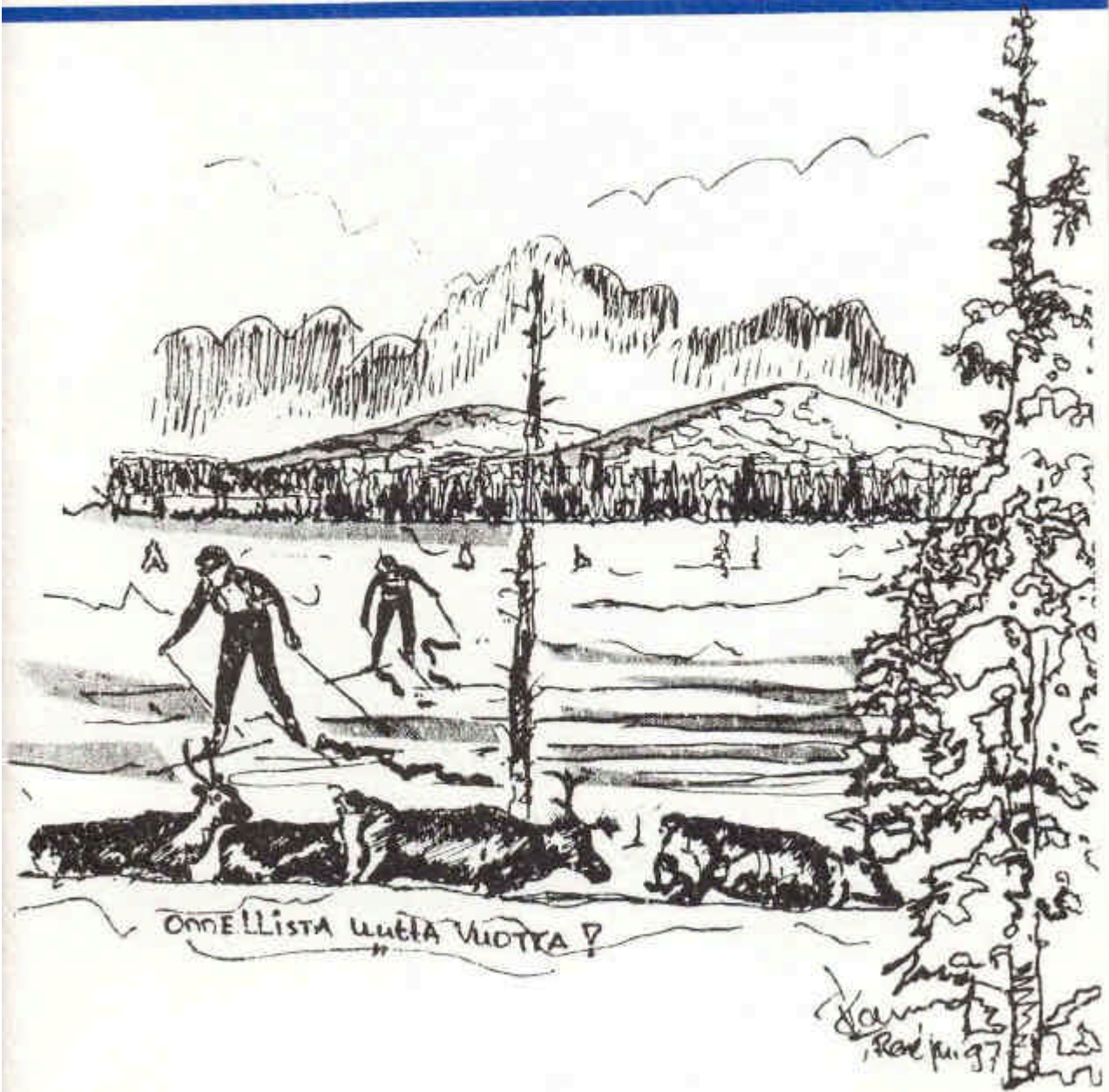




Aviisi



ONNELLISTA UUTTA VUOTTA ?

1-97-

Van de voorzitter

Beste AVIIS-lezer,

Het nieuwe jaar is begonnen met een record aan lage temperaturen. De vroeg ingetreden kou biedt het mooiste winterse tafereel in Nederland. Het schaatsende volk op bevroren meren en kanalen op het prachtige natuurijs, dat geniet van het mooie Nederlandse polderlandschap vanaf de waterkant. De Elfstedentocht kon na 10 jaar onderbreking reeds in de eerste dagen van het nieuwe jaar worden gereden, bekeken via de televisie door miljoenen Nederlanders. Ook een Fin reed mee. De Nederlandse schaats-marathon" geniet terecht bekendheid buiten de landsgrenzen - ook in Finland - hoewel menige buitenlander moeilijk de betekenis ervan kan begrijpen.

De feestmaand december is achter de rug en we vierden begin van de maand ook de Finse onafhankelijkheid. Toch was het teleurstellend dat maar weinig leden waren komen opdagen naar dit sfeervolle feest. Ik vraag me af, wat zou de reden daarvoor is. Waarom zijn jullie niet gekomen, was de lokatie verkeerd, te afgelegen? Moeten we een andere opzet kiezen?

1997 is voor alle Finnen een belangrijk jaar. Finland viert het 80-jarig bestaan van zijn onafhankelijkheid. Hier in Finse kringen in Nederland hebben we nog een reden feest te vieren. Begin van dit jaar is het 70 jaar geleden dat de Finse Zeemanskerk in Rotterdam zijn deuren opende. Deze belangrijke gebeurtenis hebben we net in Rotterdam feestelijk gevierd. We feliciteren van harte de Finse Zeemanskerk Rotterdam.

Ik wens U namens het bestuur een voorspoedig 1997 toe.

Terttu Jansen-Heikurainen

Puheenjohtajalta

Paras AVIISIN lukija,

Uusi vuosi alkoi kovilla pakkasilla. Kylmänä talvipäivänä on tarjolla kuitenkin ehkä viehättävin hollantilainen talvikuva; luistelijat jäätyneillä järvillä, joilla ja kanavilla alastoman kauniissa polderimaisemassa. Elfstedentocht, yhdentoista kaupungin reitti luisteltiin kymmenen vuoden tauon jälkeen jo uuden vuoden ensimmäisinä päivinä. Tuhannet katsojat kannustivat luistelijoita Frieslandissa, miljoonat hollantilaiset seurasivat tapahtumaa television äärestä. Olipa suomalainenkin luistelija mukana kilvassa. Hollantilaista luistelu"maratonia" arvostetaan oikeutetusti rajojen ulkopuolellakin - myös Suomessa - joskin ulkomaalaisen on ehkä vaikeaa ymmärtää sen merkitystä hollantilaisille.

Kuluneen vuoden lopussa vietimme tavan mukaan Suomen itsenäisyysjuhlaa. Oli todella valitettavaa, että tähän tunnelmalliseen juhlaan osallistui tavallista vähemmän yhdistyksen jäseniä. Mikä mahtoi olla syynä tähän? Miksi ette olleet saapuneet paikalle? Oliko paikka väärin valittu, liian etäällä?

1997 on kaikille suomalaisille tärkeä juhlavuosi. Viettäähän Suomi tänä vuonna itsenäisyytensä 80-vuotisjuhlia. Alankomaiden suomalaispiireillä on lisäksi toinenkin syy juhliin. Vuoden alussa tuli kuluneeksi 70 vuotta siitä, kun Suomen Merimieskirkko avasi ovensa ensi kerran Rotterdamissa. Onnittelemme toimeliasta kirkkoa, joka toimintakautensa aikana kohtaamistaan vastatuulestakin huolimatta on menestynyt ja laajentunut. Tätä tärkeää tapahtumaa juhlittiin muutama päivä sitten ennen tämän lehden ilmestymistä Rotterdamissa. Toivon Teidän olleen runsaslukuisina tilaisuudessa, joka samalla oli Alankomaiden suomalaisten yhteinen uudenvuoden vastaanotto.

Toivotan yhdistyksen jäsenille antoisaa toimintavuotta.

Terttu Jansen-Heikurainen

'Hollanti murskasi Saksan - jalkapallossa'

Eräänä syksyisenä keskiviikkoiltana Amsterdamin kadut hiljenevät tavallista nopeammin. Tasan kahdeksalta ulkona ei ole enää juuri muita kuin ulkomaalaisia, jotka eivät tiedä minne kaikki ovat kadonneet. Heitä saattaa eri puolilla kaupunkia opastaa samanlainen kyltti kuin Café Kremlinin edessä: Tänä kello 20.30. Ajax - Auxerre suurella valkokankaalla.

Historioitsija Robert Fruin kirjoitti 1871, että jos hollantilaisia pitäisi luonnehtia yhdellä sanalla, se olisi 'bedwaard', tyyni. Hollantilainen on maltillinen, rauhallinen, kärsivällinen, sitkeä ja hidaskäyttöinen.

Fruinin aikaan ei ollutkaan jalkapallo-otteluita, jotka olisivat aiheuttaneet ainakin sivuhuomautuksen hänen kiteytykseensä. Aikuiset miehet polvihousuillaan pienen pallon perässä saattaa toisinaan miltei koko kansakunnan sekaisin ja suistaa yhteiskunnan raiteiltaan. Tärkeiden jalkapallo-otteluiden aikaan Alankomaat muistuttaa paljon enemmän Etelä- kuin Pohjois-Eurooppaa.

Jalkapallon merkitystä ihmisten hyvinvointitunteelle on vaikea liioitella. Syksyllä 1996 Alankomailla menee varsin hyvin. Talous kasvaa nopeammin kuin naapurimaissa, hallitus lupaa budjettiesityksessään satatuhatta uutta työpaikkaa. Uusi kansallinen ylpeydenaihe, Erasmus-silta Rotterdamissa valmistuu piakkoin. Tulevaisuus Euroopan Unionissa näyttää suotuisalta.

Mutta Ajaxilla menee huonosti. Siksi Amsterdam on tavallista alakuloisempi, ja sadattuhannet Ajax-fanit ympäri maata poissa tolaltaan. Parin vuoden ajan Ajax oli yksi maailman parhaista joukkueista ja ylivoimainen kotimaassaan, mutta nyt sillä on vaikeuksia voittaa oman liigansa keskitason joukkueita. Suurin juhllisuuksin vihitty jalkapallossakon uusi Arena-temppeli ei saa osakseen sille suunniteltua menestyksen hohtoa.

Café Kremlinin sisällä tunnelma on siten ymmärrettävästi ottelun alkaessa riehakas, mutta samalla arka. Värikkäästi kuin karnevaaleihin pukeutuneina kanta-asiakkaat hihkuvat vaihtaen samalla vakavia sanoja keskenään. Katsojat tietävät tappion merkitsevän arvonalennusta kansainvälisillä kentillä. Kausi loppuu ennen kuin se ehti kunnolla alkaa. Tunnelma kuitenkin laukeaa, kun ottelun alussa Litmanen nostaa pallon taiturimaisesti takayläkulmaan ja Ajax voittaa. Baaritiskillä on mukavaa olla suomalainen. Pienille maille urheilu on kansallisesti tärkeää. Suuret maat pätevät muutenkin. Urheilun kilpakentillä Daavid voi voittaa Goljatin ja kärsineet maat saavat revanssin vihollisistaan.

Hollantilaisille kaikista tärkein ottelu pelataan Saksaa vastaan, jolloin miltei kaikki ovat television ääressä purkamassa sodanaikaisia muistoja. Jalkapallossa Hollanti voi murskata Saksan. Vaikka maailman lentopallomestaruudet on viime vuosina ratkaistu Hollannin ja Italian kesken, niissä ei koskaan ole samaa jännitystä kuin saksalaisia vastaan käydyissä kitoissa.

Urheilukilpailuihin liittyvä kansallismielisyys onkin hollantilaisille hieman vaikea asia. Nationalistisia mielenilmauksia pidetään Alankomaissa arveluttavina tai naurettavina ja kiihkeän isänmaallisuuden puutteesta on tehty kansallinen hyve. Omille urheilijoille annetaan kuitenkin ehdoton tuki. Jalkapallomaajoukkueen nimi on yksinkertaisesti Oranje, sama kuin kuninkaallisella perheellä.

Kaikilla ei silti ole yhtäläisiä oikeuksia voitonriemuun. Kruununprinssi Willem Alexander menetti Atlantan olympialaisissa malttinsa hollantilaisien menestyksestä ja riensi kentälle juhlimaan maanmiestensä voittoa. Osa hollantilaisesta lehdistöstä kiirehti heti tuomitsemaan kohtuuden rajat ylittävän käytöksen. Arvovaltaisimmat nuhteet hän sai äidiltään Beatrixilta, joka piti Willem Alexanderin käytöstä erittäin epäsovinnaisena.

Hollantilaiset ovat myös etsineet myönteisiä puolia jalkapalloon liittyvästä heimohengestä. Kaikissa huippujoukkueissa on ammattilaisia eri maista ja maanosista ja monia ihonväriältään mustia hollantilaisia. Urheilun avulla on näin voitu edesauttaa suvaitsevaisuuden leviämistä. 'Jos rasismi voittaa, urheilu häviää' -kampanja osoittautui onnistuneeksi Alankomaissa ja nyt sitä sovelletaan muissakin maissa.

Jalkapallo yhdistää ihmisiä. Amsterdamin Ajax, Rotterdamin Feyenoord ja Eindhovenin PSV eivät ole ainoastaan paikkakuntiansa lippulaivoja. Niillä on myös omat imagoonsa, kulttuurinsa ja elämäntapansa, jotka houkuttelevat kaltaisiaan kannattajiksi - ja liiketoimintansa asiakkaiksi. Kauppiaskaupunki Amsterdamin pelaajat ovat kauniita, nopeita ja suorapuheisia yksilöitä, joiden hiusmallien tyyli on yhtä tärkeä kuin vapaapotkujen teho. Satamakaupunki Rotterdamin Feyenoordin imagoon kuuluu fyysinen voimakkuus, karskius, ryhmähenki ja määrätietoisuus. Philipsin voimakkaasti sponsoroima PSV korostaa rahan mahtia hankkimalla ulkomailta kalliita supertähtiä riveihinsä.

Mutta kaikista tärkeimpiä ovat maajoukkueen vakiokaluston pelaajat. He yhdistävät kaikkia hollantilaisia. Viime vuosien menestyksen aikana Italian rahakentille siirtyneet Ruud Gullit, Frank Rijkaard ja Marco van Basten olivat juhlittuja kansallissankareita. Suurin kaikista on kuitenkin ollut Johan Crujff.

Historioitsija Bastiaan Bommeljé kertoo joutuneensa kerran Kreikassa autovian johdosta turvautumaan lähimmän kyläpahasen apuun. Ruokapöydän ääressä paikalliset asukkaat saivat selville hänen hollantilaisuutensa, ja hetken kuluttua ympäriltä alkoi kuulua omituisia äännähtelyä hyväksyvään ja ymmärtävään sävyyn: krrfff, krrfff, krrfff. Ongelmat alkoivat ratketa. Crujffin maanmiestä autetaan aina.

Johan Crujff valittiin Euroopan parhaaksi kolme kertaa ja jopa vuosisadan jalkapalloilijaksi. Kolmantena hollantilaisena kautta aikojen tämä jalkapallokenttien Rembrandt pääsi Time-lehden kansikuvaan. Godfried Bomansin viimeisiksi painetuiksi sanoiksi jäi luonnehdinta Crujffista: "Hänen kasvoillaan on sellaisen ihmisen tyrmistys, joka on tipahtanut pilvestä maan pinnalle ja joutuu yrittämään parhaansa täällä tapaamiensa surkimusten kanssa."

Vaatimattomuutta, maltillisuutta, yhdenmukaisuutta, jopa keskinkertaisuutta painottavassa Alankomaissa jalkapallo on poikkeus. Itsetietoinen ja suorapuheinen huippulahjakkuus Crujff on siis poikkeusten poikkeus. Mutta hänen menestyksensä jalkapallokentillä osui yhteen paitsi jalkapallon suosion kasvun ja televisioituneen urheilun, myös Alankomaiden taloudellisen

vaurastumisen ja kohoavan itsetunnon kanssa. Tätä kautta hän on erinomainen symboli koko sodanjälkeiselle Hollannille, Bommeljé väittää. Cruijffiin on ilo samastua.

Vaikka Alankomaat on maailman huipulla myös esimerkiksi maahockeyssa, lentopallossa ja esteratsastuksessa, näillä lajeilla on vähemmän merkitystä. Niiden sijaan luistelu on yhä liikuntamuotona ja urheilulajina erityisasemassa. Siitäkin huolimatta, että leutojen talvien, saastuneiden vesien ja lukuisten siltojen vuoksi kestäväällä jäällä huvittelu onkin paljon harvinaisempaa kuin Breughelin tai Avercampin maalatessa kuuluisia töitään.

Kun pakkakanen viipyy riittävän pitkään ja jäädyttää kanavat, lammet ja tulvan alle jääneet niityt, seuraa ihmeellinen speaktaakkeli. Vaikuttaa siltä kuin kaikki hollantilaiset rientäisivät lähimmälle jäälle osoittamaan voittoa veden vallasta. Ikuinen ja arvaamaton vihollinen on yhtäkkiä puolustuskyvytön pinta, jolla voit turvallisesti kävellä, ainoastaan kaatumisvaaran uhalla.

Moottoritiet pohjoiseen ovat tukossa, kun hollantilaiset rientävät autoillaan parhaisiin luistelupaikkoihin. Perillä he nostavat luistimensa, nimeltään 'noren', norjalaiset, olalle ja jatkavat matkaa samaan suuntaan kuin kaikki muutkin. Jäälle on aurattu valmis reitti, jota useimmat seuraavat varsin

mielikuvituksettomasti. Pienissä kojuissa reitin varrella myydään kuumaa juotavaa, sämpylöitä, asiaankuuluvaa rekvisiittaa ja tietenkin poffertjes, pieneimpiä räiskäleitä tomosokerin kera.

Tunnelma on hyvin samankaltainen kuin pohjoismaisissa hiihdon massatapahtumissa. Hollantilaisen luistelujuhlan erityisyyttä korostaa kuitenkin se, että jää kantaa luistelijat ainoastaan muutaman päivän ajan. Jo parin päivän päästä suojasää pakottaa nostamaan luistimet naukaan.

Urheilun kansallissankareita ovat siis myös pikaluistelijat, jotka kuuluvat maailman eliittiin. He joutuvat tietenkin harjoittelemaan lähinnä ulkomailla tai sisähalleissa, mutta tämä ei heidän mainettaan himmennä. Monien huippuluistelijoiden nimet, kuten Falco Zandstra ja Rintje Ritsma paljastavat friisiläisen alkuperän. Luistelulla onkin sitä suurempi merkitys, mitä pohjoisemmaksi mennään.

Frieslandiin sijoittuu myös Alankomaiden tärkein urheilutapahtuma. Elfstedentocht vastaa Suomen Finlandia-hiihtoa ja Ruotsin Wasaloppetia. Nimensä mukaisesti siinä luistellaan yhdentoista kaupungin läpi pitkin Frieslandin jokia ja kanavia. Matkan pituus on kaikkiaan 200 kilometriä, alku- loppupisteenä Leeuwarden.

Luistelumaratonista on mainintoja jo 1700- ja 18-luvuilta. Vuodesta 1909 lähtien se on ollut virallinen kilpailu ja vuosittainen juhlatapahtuma, jolla on aitoon hollantilaiseen tyyliin oma organisaationsa, 'De Elf Steden'. Taipaleelle lähtee sekä muutamia satoja kilpailijoita, että tuhansia harrastelijaluistelijointa. Vain etukäteen ilmoittautuneet voivat osallistua.

Viime vuosikymmenten suuriin hollantilaisiin tapahtumiin kuuluu vuoden 1963 Elfstedentocht hyytävässä viimassa. Lähes kuudestasadasta kilpailijasta ainoastaan 58 pääsi maaliin saakka. Monen hollantilaisen sormen, nenänpään tai korvanipukan kylmänarkuus on peräisin juuri tuolta retkeltä.

Aina pakkasen kiristyessä Elfstedentocht-kuume nousee. Järjestelyistä vastaavat ihmiset ovat maankuuluja ja jään paksuus on päivien pääuutisaihe. Viime vuosina talvet ovat kuitenkin olleet liian lämpimiä tapahtuman toteuttamiseen. Toistaiseksi viimeinen aito friisiläinen Elfstedentocht oli 1986. Korvaava pitkänmatkanluistelu järjestetään joka vuosi kylmemmissä olosuhteissa, minkä vuoksi hollantilaiset ovat kiittäneet esimerkiksi pitkin Perämeren ja Onnasjokea.

Pasi Saukkonen

(Tätä artikkelia kirjoitettaessa tämän vuotisesta yhdentoista kaupungin luistelu-maratonista ei ollut vielä päätetty. TJH/HB)

SUOMALAISTEN NAISTEN PäIVäT
15 - 16.3.1997
Hotel Noordzee, Noordwijk

Vähän taustaa

Hollannissa asuvien, syystä tai toisesta maahan muuttaneiden tai joutuneiden, suomalaisten naisten tapaaminen, **SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT**, järjestetään vuonna 1997 yhdeksättä kertaa. Päivien järjestelyistä vastaa kulloinkin pieni työryhmä yhteistyössä Rotterdamin merimieskirkon kanssa.

Vuosittain on 50 - 90 naista kokoontunut keväisenä viikonloppuna , kansainvälisen naistenpäivän aikoihin, johonkin luonnonläheiseen hotelliin Hollannin maaseudulla.

Ohjelmien aiheet ovat olleet joko ajankohtaisia, esimerkiksi Itsenäisyyden juhluvuosi tai muuten vain siirtolaisnaisia koskettavat asiat. Juurien etsimistä ovat auttaneet alustukset vaikkapa naisista Kantelettaren maailmassa tai tutkielmat eri vaiheista siirtolaiselämässä. Suomalaista näytelmäkulttuuria on viljelty sekä ex tempore-esityksissä että suuritöisissä harjoitelluissa ja ammattimaisesti lavastetuissa tuotannoissa.

Päivät ovat tietysti tarjonneet tilaisuuden tutustua ei aivan omalla seudulla asujiin. Usein on samalla kerrottu uusista mahdollisista harrasteista tai vaikkapa kunnonkohotusmuodoista.

Maaliskuussa 1997 on tarkoitus jatkaa samalla tavalla

Asia-aiheita on ainakin kaksi:

- Suomessa hyvin ajankohtaista yrittäjyyttä käsitellään sekä alustuksena että workshoppina. Kysymme mm. miten kouluttautua, miten aloittaa ja mitä ongelmia on odotettavissa ? Entä jos perustaisinkin yrityksen tänne Hollantiin. Alustaja Päivi Siltanen on koulutusalan asiantuntija Tampereelta. Hänellä on pitkä kokemus sekä yrittäjänä että yrittäjien kouluttajana.
- Ulkomailla asuvan lainopilliset ongelmat. Vaikka Suomi ja Hollanti ovat maantieteellisesti aika lähellä toisiaan ovat maitten yksityishenkilöitä koskevat lait toisinaan erilaisia (esimerkkinä Hollannissa on ainoastaan virallisesti rekisteröity testamentti pätevä). Mikä laki on milloinkin voimassa ja mitkä ovat sen seuraukset vaikkapa perimistilanteessa. Materiaalin monimutkaisuuden takia ei ole tarkoitus antaa yksityiskohtaista kaikkiiin tilanteisiin sopivaa tietoa vaan ennemminkin käsitellä pääperiaatteita, joiden perusteella kukin voi tarpeittensa mukaan päättää omista toimenpiteistään. Asiantuntijana Anne van der Weegen.

Päivät tarjoavat tilaisuuden monipuoliseen virkistykseen. Samalla on mainio tilaisuus tutustua eri puolilla Hollantia asuviin suomalaisiin.

Ilmoittaudu mahdollisimman pian oheisella lomakkeella. Ensi vuoden kokoontumisajankohtaa mietittäessä on yritetty huomioida myös lasten loma-ajat.

Aika: **15. ja 16. maaliskuuta 1997**
Paikka: **Noordwijk a/d Zee**

Ohjelmassa muun muassa tutustumista leikin varjolla ja ajankohtaista asiaa.

Ilmoittautuminen on jo mahdollista oheisella kaavakkeella.
Kirjoita selvästi, samat tiedot ilmestyvät aikanaan osanottajalistalle.

OHJELMALUONNOS

(eli pienet muutokset mahdollisia)

lauantai 15.3.

- 12.30 -13.30 Saapuminen ja taloksi asettuminen (huoneet
käytettävissä kello 13.00 jälkeen)
- 13.45 Aloitus kahveineen
Tutustumiskierros, jolloin jokainen esittelee
itsensä lyhyesti ja ytimekkäästi
- 14.30 Yrittäjyys, mahdollisuus / vaihtoehto
naiselle? Kokemuksia Suomesta ja
mahdollisuuksia Hollannin
suomalaisille?
Alustajana Päivi Siltanen DI, koulutuksen
asiantuntija, yrittäjien kouluttaja, yrittäjä
kahden pienen lapsen äiti Tampereelta
- 15.30 Kahvi/tee
- 16.00 Suomen ja Hollannin lakien ero
käytännössä sen seurauksia erityyppisille
maahanmuuttajille Alustaja Anne van der
Weegen, Hollannissa opiskellut suomalainen
juristi
- 17.00 Vapaata. Sauna ilmaiseksi käytettävissä
(uima-altaassa tarvitaan uimapuku),
rantakävelyä jne.
- 19.15 Illallinen
- 21.00-23.00 Ohjelmallinen illanvietto
Vapaata yhdessäoloa

sunnuntai 16.3.1997

- 7.30 - 9.30 Aamiainen
- 9.30 Aamun avaus
Elävää musiikkia
- 10.15 Valinnaispienryhmiä:
Voimistelua-aerobiccia;
Kansantansseja;
Hieronnin opettelua.
- 11.30 Kahvit
(Huoneen luovutus ennen kello 12.00)
- 12.00 Valinnaispienryhmiä:
Puutarhakukkien kevättyöt;
10-vuotistapaamisen ohjelman suunnittelua;
Keskustelua yrittäjyysmahdollisuuksista.
- 13.00 Lounas/Päätös
Kotimatalle viimeistään kello 14.30

Lisätietoja:

Riitta Bout-Saari 010 - 4 779 661
Pirjo Okon 0493 - 495 501
Siru Rantanen 010 - 4 360 658

Hinta (korjaus aikaisempiin):

f. 170,- (kahden hengen huoneessa majoituessa)
f. 210,- (majoitus yhden hengen huoneessa)

Ilmoittautuminen Suomalaisten Naisten Päiville 15-16.3.1997

Kirjoita selvästi, samat tiedot ilmestyvät aikanaan osanottajalistalle. Osanottoa ei vahvisteta erikseen, helmikuun Johtoloistosta löydät matkustusohjeet

nimi _____

osoite _____

puhelin _____

erikoisruokavaliotivomus _____

huonetoivomus: 1 hengen huone ____ 2 hengen huone ____
etumaksun f. 100,- olen maksanut tilille 60.27.66.036
(ABN-Amrobank, giro bank 3016) t.n.v. S.A. Rantanen

allekirjoitus _____

Palautus osoitteeseen:

**Suomalaisten Naisten Päivät,
DE FINSE ZEEMANSKERK,
's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
tai faxilla 010-4367505**

FINSE EVENEMENTEN IN NEDERLAND 1997

- 15.1. Amsterdam (Amstelkerk, Amstelveld 10); muziek van Berg, Kaipainen, Beethoven en Webern + tentoonstelling (Wendingen)
- 16.1. Heemstede (Het Oude Slot, Ir. Lelylaan 6); muziek van Berg, Kaipainen, Beethoven en Webern + tentoonstelling (Wendingen)
- 17.1. Groningen (Oosterpoort, Trompsingel 27); muziek van Berg, Kaipainen, Beethoven en Webern + tentoonstelling (Wendingen)
- 19.1. Rotterdam; Nieuwjaarsreceptie
- 31.1. Rotterdam (De Doelen); het sinfonieorkest van Odense speelt o.a. Finlandia, op. 26 en het vioolconcert van Sibelius
- 9.2. Eindhoven (Van Abbe Museum); thematentoonstelling ID, met o.a. Eija-Liisa Ahtila
- 14.-15.2. Den Haag (Dr. Anton Philipszaal); Het Residentie Orkest speelt o.l.v. Sakari Oramo o.a. de tweede symfonie van Sibelius
- 22.2. Rotterdam (De Doelen); Het Radio Filharmonisch Orkest speelt o.l.v. Tuomas Ollila muziek van Wagenaar, Brahms, Holst en Buson
- 23.2. Rotterdam (De Doelen); Nonna Knuutila en Anda Kluce-Otten (viool) en Sander Sittig (piano) spelen kamermuziek
- 24.2. Utrecht (Vredenburg); Het Duitse Melos-kwartet speelt o.a. het Strijkkwartet op. 56 'Voces Intimea' van Sibelius
- 1.-2.3. Värttinä in Nederland (op 1.3. in Amsterdam, Melkweg)
- 8.4. Algemene ledenvergadering in Rotterdam (Zeemanskerk)
- 11.4. Utrecht (Vredenburg); Het Koninklijk Concertgebouworkest speelt o.l.v. Esa-Pekka Salonen werken van Ravel, Salonen (Mimo II) en Sibelius (5de symfonie)
- 13.4. Utrecht (Vredenburg); Het Radio Filharmonisch Orkest speelt o.a. muziek van Sibelius
- 5.6. Rotterdam (De Doelen); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. Valery Gergiev o.a. de zesde symfonie van Sibelius

SUOMALAISTAPAHTUMAT ALANKOMAISSA 1997

- 5.1. Haag (Museon); skandinaavisia löytöretkeilijöitä käsittelevä näyttely
- 12.1. Tilburg (De Pont, Wilhelminapark 1); **Esko Männikön** valokuvia
- 14.1. Haag (Nieuwe Kerk aan't Spui); Bergin, **Kaipaisen**, Beethovenin ja Webernin musiikkia + näyttely (Wendingen-taiteilijaryhmä)
- 15.1. Amsterdam (Amstelkerk, Amstelveld 10); Bergin, **Kaipaisen**, Beethovenin ja Webernin musiikkia + näyttely (Wendingen-taiteilijaryhmä)
- 16.1. Heemstede (Het Oude Slot, Ir. Lelylaan 6); Bergin, **Kaipaisen**, Beethovenin ja Webernin musiikkia + näyttely (Wendingen-taiteilijaryhmä)
- 17.1. Groningen (Oosterpoort, Trompsingel 27); Bergin, **Kaipaisen**, Beethovenin ja Webernin musiikkia + näyttely (Wendingen-taiteilijaryhmä)
- 19.1. Rotterdam; Uuden vuoden vastaanotto
- 31.1. Rotterdam (De Doelen); Odensen sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** Finlandian, op. 26 ja Viulukonserton
- 9.2. Eindhoven (Van Abbe Museum); ID-näyttely, mukana mm. Eija-Liisa Ahtila
- 14.-15.2. Haag (Dr. Anton Philipszaal); Het Residentie Orkest soittaa **Sakari Oramon** johdolla mm. **Sibeliuksen** toisen sinfonian
- 22.2. Rotterdam (De Doelen); Het Radio Filharmonisch Orkest soittaa **Tuomas Ollilan** johdolla Wagenaarin, Brahmsin, Holstin ja Busonin sävellyksiä
- 23.2. Rotterdam (De Doelen); **Nonna Knuutila** ja Anda Kluce-Otten (viulu) sekä Sander Sittig (piano) soittavat kamarimusiikkia sunnuntaiaamun ratoksi
- 24.2. Utrecht (Vredenburg); Saksalainen Melos-kvartetti soittaa mm. **Sibeliuksen** Jousikvartetton op. 56 'Voces Intimea'
- 1.-2.3. Värttinä Alankomaissa (1.3. Amsterdamissa, Melkweg)
- 8.4. Yleinen jäsenkokous Rotterdamissa (merimieskirkko)
- 11.4. Utrecht (Vredenburg); Het Koninklijk Concertgebouworkest soittaa **Esa-Pekka Salosen** johdolla Ravelin, **Salosen** (Mimo II) ja **Sibeliuksen** (5. sinfonia) sävellyksiä
- 13.4. Utrecht (Vredenburg); Het Radio Filharmonisch Orkest soittaa mm. **Sibeliuksen** Koskenlaskijan morsiamet mezzosopraanolle ja orkesterille

SUOMI-SEURA RY ETSII UUSIA JÄSENIÄ !

Tiedämme kaikki varsin hyvin, että vahvaan järjestöön tarvitaan valtavasti jäseniä. Vain vahva järjestö saa edistystä aikaan. Sen vuoksi Suomi-Seura ry vetoaa kaikkiin: liittykää kaikki Suomi-Seuran jäseniksi.



Suomi Seuran jäsenmaksut:

Suomi ja muut Pohjoismaat: varsinainen jäsenmaksu 95 mk vuodessa, muilta samassa taloudessa asuvilta perheenjäseniltä 40 mk. Muut maat: USD 20 ja USD 8 tai vastaava määrä ao. maan valuutassa. Ainaisjäsenmaksu on varsinainen jäsenmaksu 20 kertaisena. Hollannissa: NLG 33 tilille ABN 565431072, M. Muller, Suomi Seura r.y.

Suomi Seuran jäsenedut:

- * Varsinaiset jäsenet ja ainaisjäsenet saavat jäsenlehden Suomen Sillan kuusi numeroa vuodessa.
- * Ulkomailla asuvat jäsenet voivat tilata kauttamme kaikkea Suomessa kustannettua kotimaista ja käännöskirjallisuutta edullisesti: kirjakauppannoista ja postikuluista vähennetään 10,71 % arvonlisävero tilausten mennessä EU-maiden ulkopuolelle. Seuran kotimaassa asuvat jäsenet voivat samoilla ehdoilla käyttää kirjatilauspalvelua tilatessaan kirjallisuutta ulkomailla asuville sukulaisille ja tuttavilleen. Käsittelykuluja perimme 35 mk tilaukselta, joten säästät käsittelykuluissa tilaamalla useamman kirjan samalla kertaa.
- * Ulkomailla asuvat jäsenet saavat myös kasetit, äänilevyt ja Yleisradion Tallennepalvelun videot edullisesti, sillä hinnoista vähennetään 10,71 % arvonlisävero EU-maiden ulkopuolelle. Kauttamme voi tilata myös Suomessa ilmestyviä lehtiä.
- * Suomi-Seura on Suomen retkeilymajajärjestön jäsen, jolloin jäsenemme saavat Suomessa jäsenkortillaan kaikki SRM:n palvelut jäsenhintaan.

Suomi Seura r.y., PL 213, FIN-00171 Helsinki Finland,

Puh. 003589174255, Fax: 003589654868, e-mail: suomis@katto.kaapeli.fi, <http://www.kaapeli.fi/~suomis/>

digitaal@finland 4.) Informatie zoeken

Informatie zoeken op Internet is geen sinecure. Er zijn vele wegen die naar Rome leiden en dat zijn vaak eerder kronkelige zandpaden dan snelwegen. Vaak blijkt achteraf dat de gezochte informatie sneller te vinden was door één blik in een encyclopedie te werpen. Het Internet wordt door sommige auteurs nogal eens beschouwd als één reusachtige, wereldwijde bibliotheek, waar alle informatie die de afgelopen eeuwen door de mensheid is vergaard binnen handbereik ligt. Deze vergelijking gaat op een aantal punten mank. Ten eerste heeft een bibliotheek altijd één centrale catalogus, welke een gestructureerd overzicht biedt van de collectie in die bibliotheek. Het Internet daarentegen heeft niet één centrale catalogus, maar vele duizenden catalogi die geen van allen een compleet overzicht bieden. Wanneer men op zoek gaat naar bepaalde informatie, dan zal er dus op verschillende manieren gezocht moeten worden, waarbij men vaak is overgeleverd aan de factoren 'toeval' en 'willekeur'. De index of catalogus waarmee men zoekt bepaalt immers wat wordt geïndexeerd en dus wat wordt gevonden. Duidelijke criteria voor het opzetten van zo'n index of catalogus ontbreken, waardoor er dus ook geen algemeen geldende zoekstrategieën meer mogelijk zijn.

Grofweg zijn er drie verschillende zoekmethoden te onderscheiden:

- Onderwerpsgerichte indices / catalogi (bv. Yahoo, Lisko) ;
- Search-engines (bv. Ihmemaan haku, Altavista) ;
- Intelligent Agents (Dit zijn kleine programmaatjes die zelfstandig het Internet afzoeken naar informatie. Deze methode is voorlopig nog toekomst-muziek, maar de algemene verwachting is dat over een paar jaar iedereen zijn eigen 'agent' 'op pad' kan sturen.

Ten tweede laat de manier van indexing nogal te wensen over en loopt jaren achter op information-retrieval theorieën. In plaats van het toekennen van weloverwogen trefwoorden en classificatiecodes, maken search-engines gebruik van ontlening: alle woorden die in een bepaald gedeelte (bv. titel of URLⁱ) van het HTMLⁱⁱ-document voorkomen worden botweg geïndexeerd. Het gevolg hiervan is dat men is overgeleverd aan de context-afhankelijkheid, diversiteit en ambiguïteit van natuurlijke taal. Iedereen die wel eens wat heeft opgezocht met een willekeurige search-engine kan beamen dat meestal 95 % van het gegeven resultaat irrelevant, en dus ruis is.

Wat is er zoal te vinden aan Finse indices en search-engines (haku-järjestelmät)? Veel. Finland is een vooruitstrevend land op dit gebied. Een bekende onderwerps-gerichte catalogus is Lisko. Bekende search-engines zijn Ihmemaan haku, Serveri en Eemeli.



ⁱ Uniform Resource Locator : uniek adres voor lokaliseren van document

ⁱⁱ Hypertext Markup Language : de standaard-opmaaktaal voor het World Wide Web.



hbenne@xs4all.nl

Finse Search-engines:

Eemeli	http://www.eemeli.net/
Ihmemaan haku	http://www.fi/haku.html
Kolumbus Kompassi	http://kompassi.kolumbus.fi/suomi/
Serveri	http://www.serveri.net/etsi.html
Trampoliini	http://www.inet.fi/trampoliini/

Overige catalogi en indices:

City.Net Finland:

<http://city.net/countries/finland/>

Finland Related Links:

<http://www.oac.uci.edu/~pearson/finland/>

Information resource map of Finland:

<http://www.funet.fi/resources/clickable-Suomi.html>

Kaapelisolmu suosittelee:

<http://www.kaapeli.fi/suosit/>

Linkkejä suomalaisiin WWW-palvelimiin:

<http://alku.hrsk.edu.fi/>

Lisko:

<http://www.lisko oulu.fi/>

Suomalaisia WWW-palvelimia:

<http://www.cs.hut.fi/suomi.html>

Virtual Finland:

<http://www.vn.fi/vn/um/index.html>

Yahoo - Regional: Countries: Finland:

http://www.yahoo.com/Regional_Information/Countries/Finland

LEHDISTÄ SAKSITTUA/UIT DE KRANTEN GEKNIPT

HVITTRÄSK IN NEDERLAND

In het nummer november/december 1996 op bla 40 e.v. van "Origine" (redactie Postbus 5220, 2000 GE Haarlem) is een uitvoerig artikel getiteld "Idyllisch Woudkasteel aan het Witte Meer" door Leslie Leijenhorst met foto's van Alexander van Berg. Dit artikel handelt over het beroemd Hvitträsk, ten westen van Helsinki gelegen villacomplex van 3 destijds jonge architecten: Eliel Saarinen, Armas Lindgren en Herman Gesellius.

Informatie gekregen van dhr. M. van den Brandhof, den Dolder.

Reisverschijnselen / Nell Westerlaken

REPUTATIE

Voor je het weet heb je in Nederland een reputatie over je gedrag in het buitenland. Van de week kreeg ik daar twee bewijzen van; de een kwam op mijn bureau. Ik moet oppassen. Een paar jaar geleden ben ik namelijk blind voor de bijl gegaan. Het gebeurde op een avond in een warm land, op bezoek bij Europese vrienden. de plaatselijke omstandigheden hielpen een handje: de stroom viel uit zodat het diner onverwacht bij kaarslicht plaatsvond. Een zwoele wind streedde het gebladerte, een krekelkoor zong uit volle borst en het moet volle maan zijn geweest, hoewel het feilbare geheugen die details er later aan kan hebben toegevoegd.

Het gebeurde aldus: ik nam een hap van de saus, nog een, en ik was verkocht. de saus was van lingonberries, het moment voor de eeuwigheid. enig speurwerk in Nederland leerde me dat lingon berries alleen in bevroren toestand te koop zijn op de eettafdeling van Ikea onder de naam rode bosbessen, maar die kwamen in niet één fruitboek voor.

Gewapend met welke kennis gaat een reiziger van huis ? Mijn basisvocabulaire is uitgebreid sinds de liefde voor de bes. in Frankrijk vond ik airelles rouges op siroop, in Duitsland Preiselbeere-sap, voortaan zal ik in Engeland de schappen afspeuren naar red whortleberries of foxberries. Met deze wetenschap vond ik ook de officiële Nederlandse naam: vossebessen.

Tijdens een bezoek aan Finland deze zomer had ik me voorgenomen daar een struikje vossebessen, puolukka in het Fins, aan te schaffen voor de tuin.

Maar je leert veel onderweg, in dit geval dat er in Finland geen tuincentra bestaan zoals bij ons, plus wat kennis der natuur: de vossebes groeit niet aan een struikje. Ze is de vrucht van een houtig sprietje dat niet hoger wordt dan een centimeter of dertig. Vossebessengelei is daar zoiets als appelmoes bij ons. Ik weet nu dat de puolukka zelfs in hun nationale epos, de Kalevala, een rol speelt. Zo dringt de mens via een hap saus door tot de wortels van een cultuur. Een Finse had er een vriezer vol van en gaf me een pak mee naar huis. Ze had ze zelf ingevroren in lege melkpakken. De bessen gingen mee naar Helsinki. Het pak begon zachtjes te lekken. Gerold in een handdoek ging het mee het vliegtuig in. Ergens ter hoogte van Kopenhagen ontstond een plasje in de bagagekast. Tussen Schiphol en Centraal druppelde een dun straaltje rood sap uit het bagagerek. Watertandend maakte ik thuis het pak open en goot de inhoud in een schaal. Aardbeien ! Mijn gastvrouw had zich vergist.

Ergens in Nederland moeten er wat groeien, vossebessen. Staatsbosbeheer weet waar. De vereniging Nederland-Finland mag elk jaar een dag gaan plukken uit nostalgische overwegingen. Juist toen iemand een uitnodiging voor me had geregeld, ging het feest om onduidelijke redenen niet door. Naast me staat nu een potje vossebessen, meegebracht door een collega, en er kwam een brief waarin ik werd herinnerd als "dat mens van die vossebessen". Een waarachtige reputatie.

Om in de toekomst verzekerd te zijn van een vossebessenvoorraad, heb ik in Finland een kluit aarde uit het bos geschoffeld met een vossebessenplant. Eén sprietje leeft nog, er zitten vijf blaadjes aan. Tot mijn grote vreugde zag ik vorige week dat er een nieuw blaadje bij was gekomen. Misschien komt er volgende keer een bes aan. Ik zal een jaar moeten wachten op de oogst, maar dan wordt het ook smullen. (In: de Volkskrant zaterdag 2 november 1996)

Recept : VEGETARISCHE ERWTENSOEP (HERNE-VIHANNESKEITTO)

1,2 l	water
2 dl	spliterwten
2 blokjes	groentebouillon
2	fijngemaakte uien
2	worteltjes in schijfjes
	zout
	thijm

Doe alle ingredienten (behalve de thijm) in een pan en kook gaar. Pureer en voeg de thijm toe.

MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA

Suomalainen työssä käyvä toimittaja etsii asuntoa Amsterdamista. Vuokra korkeintaan 700 guldenia. Mielellään keskustasta. Soita puh. 020-6246993 Päivi Sonninen.

Finse, werkende journaliste zoekt woning in Amsterdam. Huur max. fl 700 incl. Liefst in het centrum. Bel tel. 020-6246993 Päivi Sonninen.

Ter overname gevraagd: Liguaphone cursus Fins.
Els van Ritbergen, tel. 020-6903606 (na 16.00).

LAPSEVAHDIT

Katri Aarnio (18 v.), Laan Copes van Cattenburg 46,
2585 GB Den Haag. Tel. 070-3586044. Kielitaito: Suomi, englanti,
saksa, ruotsi (ranska vähän).

NIEUWE LEDEN-UUDET JÄSENET / VANAF 01/09/96 LÄHTIEN

Mevr. S. Väänänen, Amsterdam.
Mevr. T. Nenonen, Amsterdam.
Mevr. en dhr. W.C./J. Leenhouts/Hoetink, Amsterdam.
Mevr. E. van Ritbergen, Amsterdam.
Mevr. L.K. Wallin, Amstelveen.
Mevr. A. Latvanen, Hilversum.
Mevr. L. Erälä c/o Tikkakoski, Hilversum.
Dhr. G.M. van der Laan, Assendelft.
Mevr. N. Liefding, Den Helder.
Mevr. en dhr. K. Arnst, Koedijk.
Dhr. en mevr. E./A. Cuipers, Spykenisse.
Mevr. C. Sharman, Utrecht.
Dhr. en mevr. H.H./J. Tillema, Bilthoven.
Mevr. M. Raninen, Barneveld.
Dhr. W. Bronsgeest, Driebergen.
Mevr. en dhr. T./D. Saarinen/Roemthe, Epe.
Mevr. R. Pieper, Noordwolde Fr.
Mevr. G.G.M. Wesselingh, Zuid-Horn.
Dhr. en mevr. T./M. Keinänen, Alkmaar.
Mevr. A-M. Ahola, Hilversum.
Mevr. en dhr. U. Pronk / J. Wolters, Roozenburg.
Dhr. en mevr. J.H.J. Modderman, Leiden.
Mevr. en dhr. A. Dijkhuizen, Capelle a/d Yssel.
Dhr. en mevr. E. Bouman, Dordrecht.

SUOMI-SEURA on myöntänyt Aviisille 1.000 markan apurahan.
SUOMI-SEURA heeft AVIISI een beurs van 1.000 Finse mark geschonken.

TÖITÄ ETSITÄÄN

28-vuotias urheilullinen, luotettava viestinnän opiskelija etsii haastavaa työtä Amsterdamin suunnalta. Työkokemusta löytyy laidasta laitaan (rakennuksilla työskentelyä, tutkimusassistenttina HYKS:llä, tutkimus-assistenttina/-sihteerinä lääketieteellisuuden parissa (6kk), nk. local crew-työntekijänä konserttien järjestelyssä ja 13 kk:n siviilipalveluksen suorittaminen H:gin kaupungin kulttuurivirastolla ja kahvila/ravintola-alan kesätöitä). Kielitaito: äidinkieli suomi, sujuva englanti, hollanninkieli melkein sujuva, välttävä ruotsi ja hieman saksaa. Oleskelulupa löytyy ja tarkoitus on olla Hollannissa vielä vähintään n. 3 vuotta. Tuomo Holm, Orteliusstraat 130 I, 1057 BH Amsterdam, tel. 020-6834064.

Tulevan vuoden tapahtumia:

- 7.-25.7.97 Suomen kielen ja kulttuurin seminaari ulkosuomalais-
nuorille (18-30 v.) Kiljavalla (48 km Helsingistä
pohjoiseen).
- 28.7.-3.8.97 Jatkoseminaari (esitteet saa Suomi-Seurasta).
- 1.-3.8.97 Ulkosuomalaiset esiintyvät Espan Lavalla.

GEFELICITEERD ANDREA & FRIDO !!!
PALJON ONNEA ANDREA & FRIDO !!!
BETER KAN HET NIEUWE JAAR NIET BEGINNEN !/
PAREMMIN EI UUSI VUOSI VOISI ALKAA !

1 januari 1997 geboren
ARON WILLIAM
syntynyt 1. tammikuuta 1997

Andrea Svedlin &
Frido van Nieuwamerongen,
Stella Bergweg 142-C,
3036 BJ Rotterdam.

Tärkeitä osoitteita Alankomaissa ja Suomessa

Suomen Suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16,
2517 EG Den Haag
Puh. 070 - 346 97 54

Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
Puh. 010 - 436 61 64

Matkailun Edistämiskeskus
Fins Verkeersbureau voor de Benelux
Johannes Vermeersplein 5,
1017 DV Amsterdam.
Puh. 020 - 671 98 76.

Suomi-Seura ry
Noorderdreef 196,
2152 AC Nieuw Vennepe
sihteeri Maire Muller
Puh. 0252 - 673444.

Alankomaiden suurlähetystö
E. Raatimiehenkatu 2.A.7
00140 Helsinki

De Nederlandse Vereniging
PL 61, 04201 Kerava,
Puh. 914-439875

Suomalainen Lauantaikoulu

Paikka: Merimieskirkko, 's-Gravendijksewal 64, Rotterdam
Tiedustelut: Marjatta Taskinen, Puh. 015 - 2145 606.

YHDISTYKSEN JOHTOKUNNAN JÄSENET:

Puheenjohtaja:
Rva T. Jansen-Heikurainen
Delistraat 36
2585 XB Den Haag
Puh. 070-3504942

Varapuheenjohtaja:
Hra B. Westerman
Reguliersgracht 32
1017 LS Amsterdam
Puh. 020-6265862

Sihteeri:
Rva Y. Souweine-Daman
Fluitekruud 16
1441 XP Purmerend
Puh. 0299 - 432450

Rahastonhoitaja:
Hra T. van der Linden
Schenkeldijk 60
3284 LP Zuid-Beijerland
Puh. 0186 - 661444

Rva A. Snickers - Malinen
Pelikaanhof 50
2264 JJ Leidschendam
Puh. 070 - 3279822

Rva I. Schoenmakers-Salkinoja
Vondellaan 31
2281 CA Rijswijk
Puh. 070-3901222

Hra T. Paavola
Raphaelplein 22
1077 RA Amsterdam
Puh. 020 - 6624631

Johtokunnan sihteeri / jäsenasiat
Rva H. van Blijswijk- Aalto-Setälä
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
Puh. 070 - 3855669

COLOFON

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. AVIISI is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen AVIISI gratis.

Secretariaat & Ledenadministratie:

Hannele van Blijswijk
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
070 - 38 55 66 9.

Advertenties:

Bernard Westerman,
p/a Finland Vakanties Westerman
Keizersgracht 628
1017 ER Amsterdam
Tel.: 020-6382192, fax 020-6384949

Redactie & opmaak Aviisi:

Hugo Benne
Lijsterbesstraat 182
3434 AH Nieuwegein
Tel.: 030 - 6065344

<i>Illustraties:</i>	René Souweine
<i>Eindverantwoording:</i>	Het bestuur
<i>Drukwerk:</i>	SK Bedrijven/Haeghe-Groep, Den Haag
<i>Oplage:</i>	900
<i>Jaargang:</i>	5

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :

<i>Secretariaat:</i>	Hannele van Blijswijk
<i>Voorzitter:</i>	Terttu Jansen-Heikurainen
<i>Vice-voorzitter:</i>	Bernard Westerman
<i>Penningmeester:</i>	Theo van der Linden
<i>Secretaris:</i>	Yvonne Souweine
<i>Leden:</i>	Timo Paavola, Irma Schoenmakers-Salkinoja Auli Snickers-Malinen

Kopij voor AVIISI 5/96 dient uiterlijk op 1 november a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in de bestandsformaten: MS-DOS-tekst, Wordperfect 5.1 / 6.0, Word 6.0 (of lager) of per e-mail: hbenne@xs4all.nl.

AVIISI / VNF op Internet: <http://www.xs4all.nl/~hbenne/aviisi/>